Отзыв

научного руководителя о ВКР студентки 3 курса аспирантуры Федорченко Татьяны Сергеевны на тему «Терминология и неология как основные направления языковой политики Франции в эпоху постмодерна»

Выпускная квалификационная работа Т. С. Федорченко посвящена актуальной проблеме языковой политики Франции – терминологии и неологии. На самом деле, рассматриваемая в работе проблема выходит за рамки чисто французской проблематики и актуальна для любой страны, озабоченной языковыми последствиями глобализации и модернизации.

Поэтому первая глава ВКР посвящена особенностям функционирования национальных языков в эпоху постмодерна и глобализации. В ней рассматриваются общие закономерности развития национальных государств и национальных языков в эту эпоху с точки зрения теории языкового империализма и реализации языковых прав граждан, являющихся неотъемлемой частью базовых прав человека.

Во второй главе исследования Т. С. Федорченко исследует языковую политику Франции в ХХ в., характеризующуюся борьбой против гегемонии англо-американского языка. В ней анализируются истоки этой политики и ее современные формы, обусловленные историческим развитием французского монолингвизма.

Третья, экспериментальная глава исследования, посвящена анализу деятельности 18 терминологических комиссий, являющихся основным инструментом языковой политики Франции в области терминологии и неологии. В ней подробно анализируются способы создания наименований новых понятий и объектов на французском языке, а также изучена роль Французской академии как главного контролера и координатора в области номинации новых понятий и объектов.

Т. С. Федорченко провела подробный анализ результатов деятельности терминологических комиссий за период с 2005 по 2014 гг., за который был создан 4161 французский эквивалент неологизмов, заимствуемых, в основном, из англо-американского языка. Она констатировала спад в работе терминологических комиссий: так, если в 2011 году было опубликовано 602 термина, то в 2014 их насчитывалось 358, а на сайте правительства Франции после 2014 года не опубликовано ни одного отчёта.

Ею установлено, что настоящими французскими эквивалентами иностранных терминов, созданными за счёт собственных языковых средств, является меньше половины из представленных в документах – 47%, если брать в расчёт неологизмы и случаи идиоматичности, в которых термины могут переведены с помощью экспликации средствами французского языка. Ровно 50% составляют полные или частичные кальки, а 2% – и вовсе прямые заимствования. При этом многие из этих калек не соответствуют нормам французского языка, не являются естественными языковыми формами и даже могут содержать те же заимствования.

Общий вывод, к которому приходит автор исследования, заключается в том, что результаты деятельности терминологических комиссий в отношении номинации новых понятий в быстроразвивающихся областях науки и техники являются неэффективными. Долгая процедура создания и апробации новых наименований приводит к тому, что специалисты, находящиеся в постоянном контакте с новыми технологиями, вводят в оборот английские варианты наименований, т. е. прямые заимствования.

Причины кризиса в области терминологии и неологии кроются, по мнению Т. С. Федорченко, во французской языковой идеологии, в которой сочетаются стремление к максимальному распространению французского языка с его минимальным варьированием и языковым пуризмом. Кроме того, законы, принимаемые Францией в пользу использования французского языка как единственного официального внутри своего государства, прямо противоречат всему европейскому законодательству, основанному на защите права каждого гражданина использовать родной язык.

Выпускная квалификационная работа Т. С. Федорченко является законченным оригинальным научным исследованием, содержащим существенную новую научную информацию и полезным для планирования языкового строительства в Российской Федерации. Работа соответствует всем требованиям, предъявляемым к ВКР аспирантов, и заслуживает высокой оценки.

Доктор филологических наук,

профессор Кафедры романской филологии (М. А. Марусенко)